

## ДОКУМЕНТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНЫХ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

### НАЕМ И ПОКУПКА СКОТА

#### 48. Наем осла

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 1068, гт, столб. II (XIX—XX династия). Воспроизведение и транскрипция G. Rose-пег. *Ostraca littéraires*, т. I, табл. 38.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 255.

(<sup>1</sup>) 3 год, второй месяц *перет*, 1 день.

(В) этот день дан осел *маджаю* Амонхау<sup>1</sup> для его работы.

(Это) составляет 5 *дебен* меди в (<sup>5</sup>) месяц.

И он работал у него 42 дня.

Квартальный Амон<sup>2</sup>...

#### 49. Клятвенное обязательство об оплате стоимости осла

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ № 73 гт. 20 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Сегпю. *Ostraca pop littéraires*, т. I, табл. 50.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 256.

(<sup>1</sup>) [Год] 20, второй месяц *ахет*, день 10.

В этот день говорил строитель Херунефер против Ани перед писцом циновки Амоннахтом.

Был передан ему скверный осел. И он дал ему одну ослицу, чтобы оплатить его.

Поклялся он владыкой, ж. з. б., закончить (?)<sup>3</sup> это.

#### 50. Клятвенное подтверждение продажи быка

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 56. Год 25 Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Сегпю. *Ostraca pop littéraires*, табл. 45. Перевод M. Malinine. *Notes juridiques*, BIFAO, т. 46, 1947, стр. 102.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 256.

(Дата)

Год 25, третий месяц *ахет*, день 13.

(Клятва)

(гт.<sup>1</sup>) Клятва владыкой, ж. з. б. Сказал привратник Хаэмуас: „Как существует Амон, как существует правитель, ж. з. б!

<sup>1</sup> Возможно, что это то же лицо, которое спрашивает оракул в ОДМ, 133.

<sup>2</sup> Текст прерывается посреди имени.

<sup>3</sup> ph — т. е. отказаться от дальнейшего спора?

(Я получил) 50 *дебенов* меди (за) этого быка. Я не (<sup>5</sup>) буду спорить из-за него ни завтра, ни в будущем“.

(Свидетель)

(<sup>vs.1</sup>) Перед ремесленником отряда Неферхотепом.

#### 51. Контракт о найме осла

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 62. 28 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Сегпю. *Ostraca pop littéraires*, табл. 47.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 256.

(Дата)

(<sup>1</sup>) Год 28, ... месяц, 15 день.

(Стороны)

(В) этот день ремесленник отряда Менна передал осла [водо]носу Чао [для] его [работы] за (?) х *дебен* меди ... .. Менна до дня .....

(Клятва)

И он (<sup>5</sup>) поклялся владыкой, ж. з. б., говоря: „Не предстанет какой-либо человек, чтобы взять<sup>1</sup> его завтра [или в будущем] (если же это случится, то) [я дам] уплоченное им обратно“. Так сказал он.

(Свидетели)

Перед ...

#### 52. Процесс, касающийся возмещения стоимости осла

Иератическая надпись на остраконе Берлинского музея, № 1121. Время Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция Hieratische Papyri aus d. Königl. Museen zu Berlin. Bd. III, Berlin, 1911. Перевод M. Malinine. *Notes juridiques*, BIFAO, т. 46, 1947, стр. 93.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 257.

(Дата)

(<sup>1</sup>) 28 год, третий месяц *ахет*, 9 день.

(Суть спора)

Бекенур говорил с<sup>2</sup> водоносом Пентауром, относительно сво[его] осла, которого он (т. е. Пентаур) передал Пеннугу... Пентаур был присужден (<sup>5</sup>) ... к службе (b } k.w) (c) ослом [за Бекен] уренра<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Буквально: „не предстанет какой-либо человек при его (т. е. осла) заде завтра“, т. е. в роли погонщика.

<sup>2</sup> dd... hp... — „говорит с...“ — обычная для судебных протоколов формула, отмечающая имена тяжущихся сторон.

<sup>3</sup> Малинин указывает (стр. 121), что Бекенуренра — это вариант имени Бекенур.

(Клятвенное обязательство отвечать за осла)

Он<sup>1</sup> поклялся, говоря: „Если осел умрет, [я буду] должен, если он будет жив — я буду должен“. [И он] передал ему осла для...<sup>2</sup>.

(Требование возместить стоимость осла)

(vs. 1) Что касается моего осла, я дал за него 40 *дебен* меди. Пусть он даст их мне.

### 53. Обращение *маджа* Аменхау<sup>3</sup> к богу с просьбой установить его права на осла

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 133. Рамсес IV? (1 половина XX династии). Воспроизведение и транскрипция J. Сегнү. *Ostraca non littéraires*, т. II, табл. 11. Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 257.

(Оракул отказывает Аменхау в его притязаниях на осла)

(<sup>1</sup>1) (Год ..., месяц ..., день ...). [В] этот [день] царь Аменхотеп<sup>4</sup>. ... отказал Аменхау, *маджаю*<sup>5</sup>, в этом осле художника Гермина.

(Вторичный отказ оракула)

4 год, первый месяц *перет*, 9 день. В этот день бог отказал *маджаю* Амон[хау] ... 9 *дебен* меди.

(Новый отказ оракула)

Первый месяц *перет*, 10 день. Он жаловался ему вновь. И он (т. е. бог) отказал ему вновь опять, в третий раз.

(От Аменхау требуют клятву не возобновлять своих притязаний)

(<sup>5</sup>) И он (видимо, председатель суда) заставил его поклясться владыкой, ж. з. б., говоря: „Если я вновь оспорю, я буду под 100 ударами палки, будучи должен ему осла вдвойне“

(Свидетели)

Перед жрецами-*убами* этого бога, начальником отряда ремесленников Нахтеммутом, начальником отряда ремесленников Инхерхау, писцом Горшери, писцом некрополя Гори, ... стражником (Анхотепом, (<sup>vs. 1</sup>) привратником Пенпамери, кварталным (*w(r)·tw*) Пентауром, кварталным Джхутинахтом и всем отрядом ремесленников.

<sup>1</sup> Кто произнес клятву, из текста не видно, но мне кажется, что ее следует отнести к Пентауру.

<sup>2</sup> Конец текста на лицевой стороне остракона отсутствует.

<sup>3</sup> Возможно, что это то же лицо, которое упомянуто в ОДМ 1068 *gt*. (документ 48).

<sup>4</sup> Имеется в виду статуя обожествленного царя Аменхотепа I. Полицейский.

(Показание водоноса Паудеха)<sup>1</sup>

Был приведен водонос Паудех перед этим богом и отрядом ремесленников. И он поклялся владыкой и богом, говоря: „передал я этого осла *маджаю* Амонхау перед привратником Анхотепом, некропольским ремесленником (*mshꜣr*) Небамоном ... (<sup>5</sup>)... и он передан ему воистину“.

### 54. Запись о произведенной оплате стоимости быка

Иератический текст папируса Честер Бити I. Год 4 Рамсеса V (?) (XX династия). Издание и перевод A. Gardiner. *The Chester Beatty Papyri*, п. I, табл. XXVII, стр. 43—44.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 258.

(Дата)

(<sup>1</sup>) Год 4, второй месяц *ахет*, день 20.

(Запись об оплате)

День получения писцом Пенанкертом денег (*hd*) в уплату за его быка: южноегипетской материи одеяний „*даии*“ 4; окрашенное одеяние „*меси*“ — 1, составляет 60 *дебен* меди, зерна 10 *хар* и  $3\frac{1}{2}$  *хекет*<sup>2</sup>; 1 корова — составляет 20 *дебен*, застежка ожерелья 1<sup>3</sup> — составляет 30 *дебен* меди; итого 120 *дебен* меди.

Даны ему другие два одеяния „*меси*“, составляет меди 10 *дебен*. Итого 130 *дебен*.

### 55. Запись о покупке быка

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ № 113 (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Сегнү. *Ostraca non littéraires*, т. I, табл. 62.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 258.

(<sup>1</sup>) Год 1, четвертый месяц *шему*, день 23. Уплачено (*swꜣ*) Бекенмуту за быка: маленький бык, составляет 40 *дебен*, жира

<sup>1</sup> Хотя причины появления водоноса Паудеха и назначение данной им клятвы непонятны, все же мне кажется правильным считать текст, написанный на оборотной стороне данного остракона, непосредственным продолжением текста на лицевой. За это говорит следующее: 1) обе стороны остракона написаны одной рукой; 2) восьмую строку *gt* по характеру излома следует считать последней строкой, а строку 1 *vs* — первой; 3) перечень лиц в 1 строке *vs* легче всего понять как продолжение списка свидетелей, которым заканчивается текст на *gt*. Возможно, что с появлением водоноса Паудеха начинается запись новой сделки, произведенной с тем же *маджаем* Амонхау.

<sup>2</sup> Как видно из итога, эти 10 *хар* и  $3\frac{1}{2}$  *хекет* зерна оценены в 10 *дебен* меди.

<sup>3</sup> Застежки ожерелья состояли обычно из двух наконечников, чем и объясняется наличие в тексте множественного числа.

адж 20 сосудов, составляет 15 *дебен*, южноегипетской материи 1 одеяние, составляет 15 *дебен*, кожа 1, составляет 15 *дебен*, простыня 1, составляет 10 *дебен*, южноегипетской материи 1 тюк, составляет 25 *дебен*.

Итого денег (*hd*) 120 *дебен*.

### 56. Протокол процесса о праве владения ослим

Иератический текст на папирусе Туринского музея (XX династия). Воспроизведен Pleute-Rossi. Papyrus de Turin, табл. X; перевод Т. Е. Peet. The Egyptian words for „money“, „buy“ and „sell“, „Studies presented to Fr. L. Griffith“, стр. 122 сл., табл. 10.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 258—259.

(Дата)

(<sup>1</sup>) Год 7, 1 месяц *перет*, день 14.

(Стороны, представившие перед судом)

В этот день состоялось (заседание) *кенбета* (по делу) Гори, заместителя (начальника) храма дома Амона, и Пентаура, скульптора некрополя.

(Показания Пентаура)

Дал мне Гори, заместитель, одну взрослую ослицу вместе с ее осленком. (<sup>5</sup>) А слуги (*smsw*) жреца-*сем* пришли и сказали: „Пусть передадут ее жрецу-*сем*“. И я приобрел (*inj*) одну ослицу у Аменхотпу, писца счета, и я дал ее им.

Перечень денег (*hd*), которые я дал Аменхотпу как ее оплату (*db*): бронзовый сосуд *кача* [что составляет] 12 *дебен*; бронзовый сосуд *кача*, малый, что составляет 8 *дебен*; итого 20 *дебен*, остаток 10 + *x* *дебен*...

(<sup>10</sup>) И я приобрел молодую ослицу от писца Хахедж, и я дал ее им, чтобы возместить <sup>1</sup> двух. И Гори, заместитель, Пентахет, писец, и Аменхотеп, писец счета, передали их Паухеду, стражнику, и он взял их.

(Конец текста, видимо, отсутствует).

### ПОКУПКА ИЗДЕЛИЙ РЕМЕСЛЕННОГО ТРУДА

#### 57. Запись об оплате изделий, купленных у художника

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 49.

(Конец XIX — начало XX династии). Воспроизведение и транскрипция J. Seguy, Ostraca non littéraires, т. I, табл. 42.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 259.

(<sup>1</sup>) Было дано художнику Маанхтеф, чтобы вознаградить за тюк материи расписанный им: овощей 6 пучков, составляет

<sup>1</sup> Такое значение *mh*. см. par. Leopold 11, 3. 5 и Par. Turin XI, 9.

1 *шат*, плетеных корзинок 2, составляет  $\frac{1}{2}$  *шат*, саркофаг деревянный, составляет 1 *шат*. Было дано ему в оплату расписанного саркофага: тюк ткани, составляет 3 *шат*, 1 *хар* фруктов, составляет 2 *хар* зерна, плетеное ложе 1, составляет  $\frac{1}{2}$  *шат*. Блюдо медное составляет  $\frac{1}{2}$  *шат*.

#### 58. Оплата изготовления саркофага

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 223. Времени Рамсеса II (XIX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Seguy, Ostraca non littéraires, т. III, табл. 20.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 259.

(<sup>1</sup>) Год 1 + *x*... [при величестве] царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатрасетепенра <sup>1</sup>. Опись вещей, которые были даны воином (*w'w*) Джхутихермактуфом художнику Паи как вознаграждение за саркофаг.

(Дальше следует поврежденный перечень предметов, стоимость которых не указана)

#### 59. Запись об оплате изделия, купленного у художника

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 183 (I половина XX династии). Воспроизведение и транскрипция J. Seguy, Ostraca non littéraires, т. II, табл. 51.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 259—260.

(<sup>1</sup>) Было дано ремесленником Амонемипетом художнику...: коза 1, составляет 2 *хар* полбы, тюк ткани 1, составляет 2 *хар* полбы, сандалий 1 пара, составляет 2 *хар* полбы, жира *кеми* 2 (сосуда).

(<sup>5</sup>) ложе, сделанное из дерева и циновки 1, составляет 2 *ипет* полбы, еда *бер* (составляет) 10 *дебен*, краска растертая, 1 сосуд *хену*, .....

#### 60. Спор о собственности на саркофаг

Черновая запись судебного протокола на остраконе из Деир эль Мединэ, № 225 (начало XX династии). Воспроизведение и транскрипция J. Seguy, Ostraca non littéraires, т. III, табл. 16.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 260.

(Состав суда)

(<sup>1</sup>) Сказал ремесленник отряда Амонеминт суду: писцу Пентауру, писцу Пасару, начальнику *маджаев* Пентауру, начальнику *маджаев* Монтумесу.

(Стороны)

Показано ремесленником отряда Амонеминтом против горожанки Ии, супруги Хеви, который умер.

<sup>1</sup> Фараон Рамсес II.

(Показания Ии)

Она <sup>(5)</sup> сказала: „Я сделала саркофаг для моего супруга и я погребла его“. Так сказала она. И она сказала писцу Амоннахту: „сделай саркофаг для Хеви и ты возьмешь себе его склад (.t)“. [Так сказала она. И она сказала писцу] Амоннахту: „пусть этот саркофаг...“

(Конец текста отсутствует)

### 61. Запись об оплате купленного саркофага

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 73, vs. Вероятно, 20 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Seignú, Ostraca pop littéraires т. I, табл. 50.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 260.

<sup>(1)</sup> Было дано ему в оплату саркофага: меди  $8\frac{1}{2}$  *дебен*, еще меди 5 *дебен*, свинья 1, составляет 5 *дебен*, козу 1, составляет 3 *дебен*, [козу] 1, составляет [2 *дебен*]. Сикоморовых деревьев 2, составляет 2 *дебен*. Итого  $25\frac{1}{2}$  *дебен*.

НЕДВИЖИМАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

### 62. Оракул Аменхотепа относительно прав собственности на дорогу

Иератическая надпись на остраконе Каирского музея, 25555. 13 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведен J. Seignú, Ostraca hiératiques, т. I, табл. 43. Перевод J. Seignú. Une expression désignant la réponse négative d'un oracle. BIFAO, т. XXX, стр. 493—495.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 260—261.

(Дата раздела имущества)

<sup>(1)</sup> Год 13<sup>1</sup>, 3 месяц *шemu*, день 24.

Способ раздела (tr n pss) имущества (wdj) Кенира, (произведенный) начальником отряда ремесленников Нахтеммутом, писцом Уннефером и Хонсу и живописцем Гори, чтобы дать мне пешеходную дорогу ремесленника Хаи. Высказывание начальника отряда ремесленников Нахтеммута: „Вот, это право пользования дорогой, которое прежде [принадлежало] Кенира — он дает его ремесленнику Хаи, сыну Хеви...“

(Дата обращения за оракулом)

Год 14, 1 месяц *шemu*, день 19. В этот день воззвал ремесленник отряда Пентаур к царю Аменхотепу <sup>2</sup>, говоря:

<sup>1</sup> Хотя Черный и читает (правда, с сомнением) „14 год“, по смыслу видно, что следует читать „13“, как это и сделал Даресси (см. G. Darassy. Quelques ostraca de Biban-el-Molouk. Ann. du Serv. т. 27, стр. 161 сл.).

<sup>2</sup> Имеется в виду статуя обожествленного царя Аменхотепа III.

(Обращение Пентаура к богу)

„О, мой благой владыка! Я не дам Ха[и, сыну Хеви] права пользоваться дорогой, чтобы входить и выходить“.

(Ответ бога)

Тогда бог подался назад<sup>1</sup>.

(Вторичное обращение Пентаура к богу)

Он (т. е. Пентаур) предстал [перед богом, говоря: „мое это право пользоваться] дорогой, чтобы входить и выходить?“

(Ответ бога)

И бог [весьма одоб<sup>(vs-1)</sup> рил].

(Обращение Хаи к богу)

Воззвал к нему (т. е. Аменхотепу) ремесленник отряда Хаи, говоря: „О, мой благой владыка! [Что касается этого] места вместе с sb балок от двери, разве ты не позволил горожанке Хатин взять их?“

(Ответ бога)

Тогда бог согласился весьма, говоря: „Пусть она возьмет свое имущество“.

(Свидетели оракула)

Перед свидетелями: начальником отряда ремесленников Хаи, писцом Уннефером, <sup>(5)</sup> квартальным Хонсу, Ипуи, жрецом-уабом Неферхотепом, жрецом-уабом Инэрниутефом, жрецом-уабом Ани, жрецом-уабом Аменнахтом, жрецом-уабом Кенира, жрецом-уабом Неферхером и всеми ремесленниками.

### 63. Спор о праве собственности на гробницу<sup>2</sup>

Иератическая надпись на остраконе Британского музея, № 5624. 21 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведен Inscriptions in hieratic and demotic character. British Museum, London, 1868, табл. XIV. Транскрипция и перевод А. Blackman. Oracles in Ancient Egypt, JEA, т. XII, 1926, стр. 176, табл. XXXIV, XXXV и XL.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 261—262.

<sup>1</sup> Т. е. отказал.

Вследствие краткости записи текст не вполне ясен, однако, судя по именам и указанным в нем обстоятельствам дела, речь идет о той же тяжбе, что и в следующем документе. Суть дела такова: один из некропольских ремесленников по имени Ханун обнаружил спуск в чужую гробницу и затем забрался в нее. На эту гробницу претендует другой ремесленник Амонемипет, который в доказательство своих прав приводит справку о том, что еще во времена царя Харемхеба эта гробница (или место для ее устройства) была передана его предку. Так как в гробнице не было обнаружено прямых данных, подтверждающих ее принадлежность, вопрос был передан на суд бога, который путем оракула присудил ее Амонемипету.

(Изложение обстоятельств дела)

(1) После того я строил, а ремесленник отряда Ханун работал в своей гробнице.

1 месяц шему, день 6. Он<sup>1</sup> не работал, и он нашел шахту, которая в ней (гробнице). И он спустился в нее вместе с квартальным (w(r.t.w) Неферхотепом. Я не был при этом.

После того [в 1 месяц] шему, день 7, начальник отряда ремесленников Хонсу нашел, (5) когда он сидел и пил<sup>2</sup>. После того я стоял вместе с Гори, сыном Хевинефера, и ремесленником отряда Бекенуренра, и я не узнал шахты моей гробницы. А писец Амоннахт нашел шахту и сказал: „Пойди вниз, посмотри место, которое открывается в гробницу Хануна“.

(Доказательство права собственности на гробницу)

(vs<sup>1</sup>) Год 7 царя Верхнего и Нижнего Египта Джесерхепер (у)ра, ж. з. б., Харемхеба, ж. з. б. День введения (s(k.w) ремесленника Хаи, моего предка<sup>3</sup>, в некрополь. „Великий дома“ Города (0)п рг п и w.t) Тутмес разделил ремесленникам фараона, ж. з. б., места, которые в некрополе. И он дал моему предку Хаи гробницу Амон(меса)<sup>4</sup> повелением (shn.t), ибо Хуэнра, моя прародительница<sup>5</sup>, — дочь, рожденная ему (т. е. Аменмесу), а он не имел ребенка мужского пола, и его места (5) стали оставленными.

(Обращение к суду оракула)

После того, в 21 год, в 1 день второго месяца шему, я предстал перед (царем) Аменхотепом, ж. з. б.<sup>6</sup>, говоря ему: „Определи меня к гробнице моих предков“. И он дал мне гробницу Хаи документом (md)t). И я начал работать в ней.

#### 64. Спор о праве собственности на гробницу

Черновые записи. Иератическая надпись на папирусе Берлинского музея, № 104967. 24 год Рамсеса III (XX династия). Транскрипция А. Егтап. Zwei Aktenstücke aus der thebanischen Gräberstadt, SPAW, 1910, стр. 330 сл. Перевод А. Blackman. Oracles in Ancient Egypt, JEA, т. XII, 1926, стр. 176 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 262—263.

<sup>1</sup> Т. е. Ханун.

<sup>2</sup> Видимо, Хонсу случайно нашел вход в спорную гробницу.

<sup>3</sup> В тексте стоит „отец“, что хронологически невозможно. Поэтому дано иное значение этого термина, которое позволяет Wb.

<sup>4</sup> ПБМ 10496, vs. 10.

<sup>5</sup> В тексте стоит „мать“, что хронологически невозможно. Поэтому перевод дан соответственно примечанию<sup>3</sup>.

<sup>6</sup> Т. е. обратился за оракулом к статуе обожествленного царя Аменхотепа I.

<sup>7</sup> Частичное изложение того же дела дано в предшествующем документе.

(Дата)

(1) Год 21, первый месяц шему, день 7, при царе Верхнего и Нижнего Египта Усермаатрамериамоне<sup>1</sup>.

(Обнаружение открытого входа в гробницу Амонемипета)

В этот день начальник отряда ремесленников Хонсу, писец Уннефер, писец Амоннахту, заместитель Инхерхау, заместитель Амонха проверяли шахту, которая имеется в гробнице ремесленника отряда Хануна, и они нашли, что шахта, (5) которая имеется в гробнице ремесленника отряда Амонемипета, была открыта. И писец Амоннахту, заместитель Амонха, заместитель Инхерхау и квартальный Неферхотеп — (это те), которые пришли ко мне. И Амоннахту, писец везира, обратился ко мне, говоря: „Открой севернее колонны, которая в твоей гробнице: я вижу там отверстие твоей шахты“. А я строил вместе с (10) Гори, сыном Хевинефера, и ремесленником Бекенуренра, а начальник отряда ремесленников Хонсу сидел и пил на гробнице Хануна.

(Проверка гробницы не дала данных о том, кому она принадлежит)

И вот, после того как это место было проверено, был найден один гроб, он был раскрашен, но не был надписан во имя какого-нибудь человека, который (существовал бы где-либо) во всей стране, и не было ... и сосуда. Не было (15) ... земли, помещенного подле него.

И вот, после того ... послал писец Ахпет, говоря: „открыта ... и писец Амоннахту, писец ...

(Продолжение страницы отсутствует)

(Канцелярская отметка о произнесении клятвы)<sup>2</sup>

Клятвенное показание (h)jw), произнесенное стражем (Пен)уннефером относительно этой гробницы.

(Текст клятвенного показания, записанный другой рукой)

(vs<sup>2</sup>) „... [Как существует Амон], как существует правитель, ж. з. б., ... мощь которого более, чем смерть! Если я ... его нос и уши (5) отрежут и его поместят в эти колодки (?) (dph)“. (Запись другой рукой). При этом произнесено имя фараона, ж. з. б., и он повторил сказанное им вновь.

(Новый процесс о праве собственности на ту же гробницу)

(Дата)

Год 24, последний день первого месяца шему.

<sup>1</sup> Фараон Рамсес III.

<sup>2</sup> Эти части текста, возможно, относятся к обращению к Аменхотепу, т. е. к оракулу.

(Состав суда и изложение дела)

Пожаловался мне<sup>1</sup> ремесленник отряда Амонемипет, сын Мерира, вместе с ремесленником отряда Уннефером, сыном Пенамона, в этот день (перед) судом (в составе): начальника отряда ремесленников Хонсу, начальника отряда ремесленников Инхерхау, писца везира Амоннахту, ремесленника Хесисунебефа,

(<sup>10</sup>) заместителя Амонха — говоря: „Усыпальница (hnpw) Аменмеса была моей, и его гробница (данная) повелением (shn.w) (Па) беки, принадлежит также ему (т. е. „мне“). А он<sup>2</sup> выбросил мою госпожу прочь из гробницы моего отца“.

(Суд требует произнесения клятвы сторонами)

И кенбет заставил его произнести клятву владыкой, говоря: „если я вступлю в это сооружение, я получу 100 ударов и 5 ран“.

И я заставил сделать (буквально: дал совершить) то же таким же образом Пабеки в присутствии суда (в составе): начальника отряда ремесленников Хонсу, начальника отряда ремесленников (Инхер)хау, писца А[моннах]ту,

(<sup>15</sup>) квартального Неферхотепа и весьма многочисленных свидетелей.

### 65. Оракул по поводу тяжбы о праве собственности на гробницу

Иератическая надпись на остраконе Британского музея, № 5625. 4 год Рамсеса IV (XX династия). Воспроизведен Inscriptions in hieratic and demotic character. British Museum, London, 1868, Табл. XII. Транскрипция и перевод A. Blackman. Oracles in Ancient Egypt. JEA, т. XII, 1926, стр. 176—185, табл. XXXV—XXXVI.

(Дата)

(<sup>1</sup>) Год 4, четвертый месяц ахет, последний день.

(Кенна просит бога решить в его пользу тяжбу об усыпальнице)

В этот день жаловался ремесленник Кенна, сын Сауджета, царю Аменхотепу<sup>3</sup>, ж. з. б., владыке, ж. з. б., поселения, говоря: „Приди ко мне, мой благой владыка! Я отстроил усыпальницу<sup>4</sup> ремесленника Пахару (<sup>5</sup>) — она была разрушена. И вот ремесленник Мерисехмет, сын Менна, не дает возможности поме-

<sup>1</sup> Текст излагается от имени председателя суда.

<sup>2</sup> Т. е., возможно, Уннефер, поскольку он пришел судиться вместе с истцом.

<sup>3</sup> Статue обожествленного фараона Аменхотепа I.

<sup>4</sup> Возможность такого перевода слова hnpw дает Wb. III, 288, 13, ссылающийся именно на этот факт (Wb. Belegst. III, 288, 13, стр. 61). С этим согласуется и то, что гробница была дарована ремесленнику Кенна по распоряжению фараона.

ститься<sup>1</sup> в ней, говоря: „Бог сказал мне поделить ее с тобой“, так говорит он, хотя он не отстаивал ее вместе со мной... (<sup>18</sup>) ... разделить“, так сказал он, говоря богу.

(Писец излагает богу заявление Кенна)

Тогда писец некрополя [Гор]шери повторил (это) ему (т. е. богу).

(Решение бога)

И он (т. е. бог) сказал: „Пусть вернут усыпальницу ее хозяину Кенна; она принадлежит ему по распоряжению (shn.t) фараона, ж. з. б., и пусть не (<sup>5</sup>) делит ее какой-либо человек“ так сказал ему бог, в присутствии начальника отряда ремесленников Нехеммута, начальника отряда ремесленников Инхорхау, писца Гори<sup>2</sup>, носильщиков бога и всех ремесленников у входа в гробницу начальника отряда ремесленников Каха.

(Обязательство Мерисехмета<sup>3</sup> не возбуждать нового процесса)

И он поклялся владыкой, ж. з. б., говоря: „как существует Амон, как существует правитель, мощь которого более, чем смерть, (как существует) фараон, ж. з. б., мой владыка, (<sup>10</sup>) если я вновь оспарю его, я получу 100 ударов и я утрачу (свою) долю.

## ДОКУМЕНТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ

### 66. Наследование супружеского имущества

Иератическая надпись на остраконе № 55 коллекции А. Гардинера (времени XIX—XX династий). Издание и перевод J. Černý and T. E. Peet. A marriage settlement of the Twentieth Dynasty, JEA, т. 13, 1927, стр. 38—39. Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 264.

(<sup>1</sup>) Что же касается имущества (hnpw), которое он<sup>4</sup> дал (мне) — это (те) <sup>2</sup>/<sub>3</sub>, которые были мне даны, после того как он совершил раздел (pss) с их матерью<sup>5</sup>, тогда как ее часть (была дана) ей в ее собственность (h'w).

<sup>1</sup> О применении глагола hmsj к умершим см. Wb. III, 96, 14 и Wb. Belegst. III, 98, II.

<sup>2</sup> Вполне вероятно, что это то же лицо, что и писец некрополя, упомянутый во второй строке vs.

<sup>3</sup> A. Blackman. Oracles in Ancient Egypt. JEA, т. XII, стр. 179, полагает, что клятва была произнесена Кенна. Однако такое понимание ее мне кажется неубедительным. Ведь дело было решено в пользу Кенна, и ему не было никакой надобности вновь возбуждать дело. Иным было положение Мерисехмета: он проиграл дело, и по существующему закону или обычаю (см., например, ПБМ 10335) он мог оспаривать вынесенное решение. И, конечно, сторона, выигравшая дело, была заинтересована в том, чтобы лишить противника возможности повторными процессами затянуть выполнение решения оракула.

<sup>4</sup> Имеется в виду отец того лица, от чьего имени написан этот текст.

<sup>5</sup> Т. е. первой супругой отца заявителя. Отсутствие имен подсказывает предположение, что текст содержит отрывок черновика протокола — показание одного из участников тяжбы о наследстве между детьми какого-то человека, происходящими от его первого и второго браков.

Что же касается всех вещей, находящихся <sup>(5)</sup> в моем доме, они принадлежат моей жене и ее детям, ибо она принесла их <sup>1</sup>.

(На другой стороне остракона сохранились остатки 12 строк надписи, по-видимому, содержавшей описание имущества, упомянутого в 1-й строке. Понять можно только 11 и 12-ю строки: „Дерево, подставка для ног — 1, двери — 5“).

## 67. Передача права на завещанное имущество

Иероглифическая надпись на памятной плите, найденной во время раскопок в храме Рамсеса II в Амара (вероятно, конец XIX—начало XX династий). Воспроизведена Н. F a i r m a n. Preliminary report on the excavations at Sesebi and Amara west. JEA, т. 24, 1938, стр. 155, табл. XI, 3.

В верхней части плиты изображен второй жрец <sup>2</sup> Гори, стоящий на коленях перед священным бараном бога Амона.

(Гори уступает полученное им отцовское наследие Иретпу, певиче бога Хнума)

(1) Заявление Гори, второго жреца. Он говорит: „Что касается всего имущества начальника закромов Пасера, моего отца, в полях и лугах, в рабах и рабынях, в ... <sup>3</sup> они принадлежат Иретпу <sup>4</sup> — певиче Хнума, от ее сына к сыну, от ее наследника к наследнику“.

(Той же Иретпу завещает свое имущество ее мать)

(5) Заявление Тамех(ит), главы певич Гора, владыки Мнамет <sup>5</sup>. Она говорит: „Что касается всего сотворенного, которое мне сделал начальник закромов Пасар, она дает Иретпу, моей дочери, (ибо) это она упокоила <sup>6</sup> мне старость“.

## 68. Документы, касающиеся завещания горожанки Ниутнахти

Иератические тексты на четырех папирусах, времени Рамсеса V (XX династия). Издание и перевод J. Cerný. The will of Naunakhte and the related documents. JEA, т. 31, 1945, стр. 29 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 265—269.

### Документ I

(Дата)

(1.1) Год 3, четвертый месяц *ахет*, день 5, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатрасхеперенра,

<sup>1</sup> Очевидно, как приданое.

<sup>2</sup> Вероятно, второй жрец того храма, в котором была найдена эта плита.

<sup>3</sup> Разобрать это слово по фотографии мне не удалось.

<sup>4</sup> В каких отношениях находился с Иретпу Гори, в тексте, являющемся лишь кратким изложением подлинного документа, не указано.

<sup>5</sup> Современная Аниба.

<sup>6</sup> Буквально: „сделала“.

ж. з. б., сыне Ра, владыке диадем, подобном Атому, Рамсеса-монхерхепешешфмиамоне, ж. з. б. <sup>1</sup>, одаренном жизнью во веки вечные.

(Состав суда)

В этот день горожанкой (*nh p niw.t*) Ниутнахти была сделана декларация (*h}gj*) ее имущества <sup>(5)</sup> перед этим *кенбетом* (в составе): начальник ремесленников Нахтеммут; начальник ремесленников Инхерхау; писец некрополя Амоннахту; писец Горшери; <sup>(10)</sup> живописец Амонхотеп; ремесленник Тенермонту; ремесленник Таи; живописец Пентаур; ремесленник Усерхет; <sup>(15)</sup> ремесленник Небнефер; ремесленник Амонпахапи; кварталный Амоннахту; кварталный Рамесу; ремесленник Небнефер, сын Хонсу.

(Объяснение причин обделения некоторых из наследников)

(II.1) Она сказала: „Что до меня, я *немху* земли фараона <sup>2</sup>, ж. з. б., я взрастила этих ваших 8 слуг (*b}k.w*) <sup>3</sup>. Я дала им (возможность) основать дом <sup>4</sup> со всяким имуществом, как делают тем, которые им подобны. Но вот я состарилась, <sup>(5)</sup> они же, в мою очередь, не присматривают за мной. Что же касается каждого из тех, который кладет свою руку на мою руку <sup>5</sup>, я дам ему мое имущество, но что же касается того, кто не давал мне, я не дам ему из моего имущества.“

(Список наследников)

(III.1) Список ремесленников и женщин, которым она дала: „ремесленник Мааинахтеф, ремесленник Кенхерхепешешф. Она сказала: „Я даю ему бронзовый умывальник сверх (доли) его сотоварищей <sup>6</sup> в воздаяние за 10 мешков *эммера* <sup>7</sup>; <sup>(5)</sup> ремесленник Амоннахту; горожанка Уоснахти; горожанка Менатнахти. Что касается горожанки Менатнахти, она (т. е. Ниутнахти) сказала относительно нее: она получит долю во всем моем имуществе, кроме меры (*ip.t*) *эммера*, которую дали мне трое <sup>(10)</sup>“

<sup>1</sup> Фараон Рамсес V.

<sup>2</sup> Свободная женщина.

<sup>3</sup> Вежливое выражение типа „ваш покорный слуга“ в письмах, не определяющее социальное положение детей Ниутнахти.

<sup>4</sup> Т. е. выделила из своего дома. Выражение, применяемое в тех случаях, когда кто-либо из детей женится и обзаводится собственным жильем.

<sup>5</sup> Т. е. помогает своей престарелой матери.

<sup>6</sup> Т. е. сверх его доли, равной той, которую получают все сонаследники. Перевод предложен А. Gardiner, A. Pharaonic Epistologium (II). JEA, т. 42, 1956, стр. 17.

<sup>7</sup> 10 мешков зерна вписано в текст позднее. Может быть, прав Гарднер, который, как указывает Черный (JEA, т. 31, стр. 34), полагает, что это оценка умывальника.

моих детей мужского пола, равно как горожанка Уоснахти и (кроме) моего *хин* (мера) жира, которые они дали мне таким же образом.

(Перечень детей, лишенных наследства)

(<sup>4.1</sup>) Список ее детей, о которых она сказала: „Они не вступят в долю моей одной трети, но они вступят в две трети своего отца“:

Ремесленник Неферхотеп, (<sup>5</sup>) горожанка Менатнахти; горожанка Хентшену; горожанка Хатанубт.

Что касается этих моих 4 детей, они (не) вступят в долю всего моего имущества. Что же касается всего имущества писца Кенхерхепешефа, моего супруга<sup>1</sup>, (<sup>10</sup>) равно как его имений и этого амбара моего отца, равно как этой меры (*ip.t*) *эммера*, которые собрала я, равно как и мой супруг<sup>2</sup>, — они не разделят их.

(<sup>5.1</sup>) Что же касается этих моих 8 детей, они вступят в долю имущества своего отца, как одну долю<sup>3</sup>.

Что же касается моего котла, который я дала ему, чтобы он приобрел себе пищу и инструмент — *h*<sup>1</sup> семи *дебен*, (<sup>5</sup>) и сосуд *ирер* семи *дебен*, и кирку шести *дебен*, что составляет 40 *дебен* — они ему как доля: он не будет участвовать во всей остальной бронзе — она для его братьев и сестер.

(Пометка писца)

Учинено Амоннахту, писцом некрополя запретного входа.

(Согласие второго мужа Ниутнахти с ее завещанием)

Год 4, третий месяц *ахет*, день 17. В этот день вновь обратился к *кенбету* ремесленник Хаэмнун (<sup>10</sup>) вместе со своими детьми, говоря: „Что касается этих документов, которые сделала горожанка Ниутнахти относительно ее имущества, они совершенно правильны. Ремесленник Неферхотеп не будет (участвовать) в его разделе<sup>4</sup>. Он поклялся владыкой, ж. з. б., говоря: „если я вернусь к делу обратно, я получу 100 ударов и буду лишен имущества“.

(<sup>6.1</sup>) Перед начальником ремесленников (Инхер)хау, начальником ремесленников Нахтеммутом, писцом некрополя Горшери, квартальным Рамесу, квартальным (<sup>5</sup>) Пентауром, сыном Нахтмина.

<sup>1</sup> Первый муж Ниутнахти.

<sup>2</sup> Т. е. вместе с мужем.

<sup>3</sup> Т. е. одинаковыми долями.

<sup>4</sup> Буквально: „не будет делить в них“ (т. е. в вещах).

(Название документа, имеющееся на оборотной стороне папируса)

Свиток описи своего имущества, которую [сделала горожанка Ниут]нахти.

Документ II

(Раздел имущества Ниутнахти)

(<sup>1</sup>) Перечень раздела имущества нашей матери: дано Амоннахту — зернотерка 1; дано Уоснахти — зернотерка 1; дано Менатнахти — *икер*<sup>1</sup> 1; (<sup>5</sup>) дано Кенхерхепешефу — *икер* 1; дано Мааинахтуфу — ящик 1; дано Амоннахту — ступка 1; дано Кен(хер)хепешефу — ступка 1; дано Небнахту — ступка 1; дано Мааинахтуфу — деревянный ящик *гатер* 1; дано Амоннахту — клетка (?) 1; дано Менатнахти — *теп* 1; (<sup>vs.1</sup>) дано Кен(хер)хепешефу — ножки от *маст* 1; дано Мааинахтуфу — *керт* 1; дано Уоснахти — *деб* 1; дано Менатнахти — *ипет*<sup>2</sup> 1; дано Амоннахту — *ипет* 1; дано Уоснахти — *ипет* 1; дано Кен(хер)хепешефу — салазки 1; дано Мааинахтуфу — салазки 1; дано Кен(хер)хепешефу — *маст* от *аб* (?) 1; дано Амоннахту — *хетеп* из дерева 1; дано Небнахту — *хетеп* 1 и ступка 1; дано Менатнахти — *хед* 1; дано Мааинахтуфу — каменный ящик *гат* 1.

Документ III

(Раздел имущества Ниутнахти)<sup>3</sup>

(<sup>1</sup>) Перечень раздела имущества нашей матери: дано Амоннахту — зернотерка 1; дано Уоснахти — зернотерка 1; (<sup>5</sup>) дано Менатнахти — *икер* 1; дано Кен(хер)хепешефу — *икер* 1; дано Мааинахтуфу — ящик 1;

Вновь другой раздел<sup>4</sup>:

дано Менатнахти — ступка 1; (<sup>10</sup>) дано Амоннахту — ступка 1; дано Кен(хер)хепешефу — ступка 1; дано Мааинахтуфу — деревянный ящик *гаур* 1; дано Уоснахти — ступка 1;

Вновь, другой раздел:

(<sup>15</sup>) дано Амоннахту — клетка (?) 1; дано Менатнахти — *теп* 1; дано Кен(хер)хепешефу — ножки (от) *маст* 1; дано Мааинахтуфу — *керт* 1; дано Уоснахти — *деб* 1;

<sup>1</sup> Это все названия неизвестных предметов домашнего обихода.

<sup>2</sup> Имеется в виду сам деревянный ящик, служивший для измерения зерна.

<sup>3</sup> Документ II и III отличаются только во второстепенных деталях. Написаны они разными лицами. Чем объясняется их наличие, сказать трудно, но, вероятнее всего, они предназначались для участников раздела.

<sup>4</sup> Т. е. раздел другой группы имущества. По-видимому, перед дележом наследства вещи были поделены на равноценные группы, каждая из которых делилась в отдельности.

(20) Вновь, другой раздел:

(vs. 1) дано Менатнаhti — мера 1; дано Амоннахту — мера 1; дано Уоснаhti — мера 1; дано Кен(хер)хепешефу — салазки 1; (5) дано Мааинахтуфу — салазки 1;

Вновь, другой раздел:

дано Кен(хер)хепешефу — *аб* от *маста* 1; дано Амоннахту — *хетеп* от *реду* 1; дано Уоснаhti — *хетеп* 1 и ступка 1;

(10) дано Менатнаhti — *хед* 1; дано Мааинахтуфу — *га-тер* 1;

Вновь, другой раздел:

дано Амоннахту — *шекер* 1;

(15) дано Кен(хер)хепешефу — подставка для ног 1; дано Мааитнахту — подставка для ног 1; дано Менатнаhti — подставка для ног 1; дано Уоснаhti — подставка для ног 1.

Документ IV

(Новое заявление второго мужа Ниутнаhti)

(1) То, что сказал ремесленник Хаэмнун перед ремесленником Анинахтом, ремесленником Кедахтефом, ремесленником Горинефером, ремесленником Неферхотепом, ремесленником Амоннахту, ремесленником Мааинахтуфом, ремесленником Хонсу: „Смотрите, я дам бронзовый умывальник, который составляет 13 *дебен* меди. Пусть он принадлежит Кенхерхепешефу, пусть сыновья и дочери не спорят (*mdt*) относительно него, пусть не слушают его заявления (*г'*), (ибо) оно не включено в какой-либо раздел.

Год 3, третий месяц *ахет*, день 10. В этот день сказал ремесленник Хаэмнун: „Что касается этого бронзового умывальника, который я дал ремесленнику Кенхерхепешефу, (5) его сыну, он принадлежит ему. Пусть сыновья или дочери или супруга Кен(хер)хепешефа не спорят относительно него, пусть не слушают его заявления в будущем“.

Передано<sup>1</sup> в этот день<sup>2</sup> перед ремесленником Анинахту, ремесленником Кедахтефом, ремесленником Небнахту, ремесленником Хонсу, ремесленником Неферхотепом, ремесленником Амоннахту, и самим ремесленником Ха(эм)нуном, и ремесленник Кен(хер)хепешеф сказал: „Я дам ему  $2\frac{3}{4}$  *хар*“. И он поклялся владыкой, ж. з. б., говоря: „как существует Амон, как существует правитель, ж. з. б., если я отберу этот паек от моего отца, отнимут и этот мой подарок, и я (дам) пару сандалий ремесленнику Амоннахту и он даст ящик ремесленнику Маа(и)нахтуфу (как) возмещение документов, которые они сделали по заявлению своего отца.

<sup>1</sup> Передача подарка состоялась в присутствии ряда свидетелей, могущих в будущем удостоверить законность получения умывальника Кенхерхепешефом.

<sup>2</sup> В оригинале явная ошибка: вместо *hgw pn* написано *hgw bn*.

## 69. Запись о разделе имущества

Иератический текст на папирусе Туринского музея. 7 год Рамсеса VII (XX династия). Воспроизведен Pleyte et Rossi. Papyrus de Turin, Leide, 1869—76. Табл. 72. Транскрипция и перевод Spiegelberg, Studien., стр. 92 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 269.

(Дата)

(1) Год 7, второй месяц *шemu*, день 4.

(Лица, между которыми произведен раздел наследства)

В этот день писцом некрополя Гори разделено имущество писца Аменнахту между его детьми и горожанкой (*ḥnh pniut*) Тауремхеб.

(Имущество, доставшееся Тауремхеб)

Дано горожанке Тауремхеб как часть в его одеяниях: (5) южноегипетской материи *техаи* 1 платье *джауи*; южноегипетской материи *техаи* 4 *реду*; южноегипетской материи 1 одежда *джауи*; южноегипетской материи 2 тюка (?); мачта, груженная (?) ... 1, Тауремхеб 2 части

(10) Мешков  $3\frac{1}{2}$ .

(Конец текста отсутствует)

## 70. Завещание

Иератический текст на папирусе Туринского музея, № 2021. (Конец XX династии). Издание и перевод J. Černý and T. E. Peet. A marriage settlement of the Twentieth Dynasty. JEA. т. 13, 1927, стр. 30 сл.

Только перевод: J. Černý. La constitution d'un avoir conjugal en Egypte. BIFAO, т. 37, 1937, стр. 41 и сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 269—271.

(Начало текста отсутствует)

(Заявление Аменхау везиру о разделе его имущества между детьми от разных браков)

(II, 8) ... (Я стою) сегодня<sup>1</sup> перед везиром [и] *серами кенбета*, чтобы возвестить [моим] детям это (10) распоряжение (*shrw*), которое я сделаю сегодня для горожанки [Инксунеджем], ибо фараон сказал: „Пусть он мне сделает [доклад (?)] относительно] всего, что он устроил совместно с горожанкой Инксунеджем“.

[Я дал ей мои две трети] состоящие в (III, 1) двух рабах (b) k) и двух рабынях (b) k.t), итого четыре, вместе с детьми,

<sup>1</sup> Черный в своей второй работе (La constitution), посвященной тексту, указывает, что Ботти удалось найти шесть фрагментов текста, не данных в издании Peet—Černý. Их транскрипция он не дает и лишь включил в новый перевод.

это  $\frac{2}{3}$  сверх ее трети; и я даю этих 9 рабов ( $b^1k$ ), которые пришлось ( $h^1j$ ) как мои две трети с горожанкой Тачариа моим детям вместе с домом отца (их) матери в собственность. Они не лишены всего приобретенного ( $inj$ ) мной совместно с их матерью, и я дал бы им и из приобретенного совместно с горожанкой Инксунеджем, но фараон, ж. з. б., сказал: „пусть дают каждой ( $^5$ ) женщине ее  $sr^1$  (приданое)?“.

(Допрос везиром детей Аменхау от первого брака)

Сказано везиром жрецу-уабу и главе отряда ремесленников Ахаутинеферу и жрецу-уабу Небнеферу, детям жреца Аменхау, которые стояли перед ним, будучи старшими братьями из его детей: „Что вы скажете, относительно слов, произнесенных вашим отцом — божьим отцом Аменхау? Верно ли относительно этих 9 рабов ( $b^1k.w$ ), о которых он сказал, что он дал их вам, как свои  $\frac{2}{3}$ , которые он разделил ( $ps^1$ ) вместе с вашей матерью, равно как дом отца (вашей) матери?“.

Они единодушно сказали: „Наш отец прав, они воистину даны нам“.

Сказано везиром: „[Что вы скажете] относительно этого распоряжения ( $shr^1w$ ), которое ваш отец сделал для горожанки Инксунеджем, своей законной супруги?“.

( $^{10}$ ) Они сказали: „[Мы слышали (?)] сделанное нашим отцом; что же касается сделанного им, кто может его оспорить ( $md.t$ )? Принадлежащее ему имущество его (и) пусть он дает его [кому хочет]“.

(Решение везира)

Сказано везиром: „Если бы даже это не была законная жена, а сириянка или нубийка, которую он любит, и которой он дал бы свое имущество, [кто] отменил бы ( $wsfj$ ) сделанное им?! Пусть [будут ей] эти четверо рабов ( $b^1k.w$ ), которые [он приобрел] совместно с горожанкой Инксунеджем, равно как [все приобретенное им] совместно с ней, и относительно которого он сказал: „Я даю ей мои  $\frac{2}{3}$  [вдобавок] к ее трети“ и (пусть) не оспорят ни сын ни дочь ( $^{IV.1}$ ) это распоряжение, которое я делаю для нее сегодня“.

Сказано везиром: „Пусть делается в соответствии со сказанным божьим отцом Аменхау, этим божьим отцом, который стоит передо мной“.

(Регистрация принятого везиром решения)

И везир дал повеление Птахемхебу, жрецу-уабу и „писцу циновки“ кенбета храма „Усермаатрамериамон, ж. з. б.“, говоря: „Пусть будет закреплено это распоряжение ( $shr^1w$ ), которое я сделал, в реестрах храма „Усермаатрамериамон, ж. з. б.“

И была сделана копия для „большого кенбета Города“ перед весьма многочисленными свидетелями.

(Список свидетелей)

Их имена: глава стражников и писец войсковой тюрьмы Джхутнэмхем; ( $^5$ ) глава стражников войска, Гори, сын Джхутинахта; заместитель (начальника) войска Несихонс; глава конюшен ... Менсену ... вожатый колесницы [храма] Бекенист; писец некрополя Джхутимес; ( $^{10}$ ) писец некрополя Иуфенхонсу; начальник отряда ремесленников [некрополя] Бекенмут; херихем храма; князь Несамонипет; писец квартала ( $\overline{\text{с}} \cdot \text{с}$ ) Несамонипет; ( $^{15}$ ) глава маджаев некрополя; квартальный ( $w^1r.tw$ ) запада города Аменхау; квартальный ( $w^1r.tw$ ) запада города Пахар; квартальный Панахтипет; квартальный Аменхотеп; ( $^{20}$ ) квартальный Аменипетнахт; квартальный Анхтуэмдиамон.

## 71. Черновик протокола суда относительно требования горожанки Ист передать ей „место“ ее мужа

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 235. (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Cerny. Ostraca pop littéraires, т. III, табл. 21.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 271.

(Дата)

(1) Год 1, второй месяц шему, последний день.

(Имена сторон)

(В) этот день жаловалась горожанка Ист против ( $hn^1$ ) ремесленника отряда Хаэмипета, ремесленника отряда Хаэмуаса и ремесленника отряда Амоннахта:

(Ист требует передачи ей мест ее супруга)

( $^5$ ) „Пусть будут мне даны места  $^1$  Панеху, моего супруга“.

(Решение суда)

Тогда посоветовались серы, и они сказали: „Права эта женщина“. И дали ей места ее супруга. В итоге она была взята ему  $^2$ .

<sup>1</sup> По-видимому, под „местом“ подразумевается не должность, а какая-то собственность, может быть, гробница? См. A. Gardiner. The egyptian word for „In other word“, „in short“. JEA, т. 24, 1938, стр. 244.

<sup>2</sup> Т. е. признана его наследницей. Я следую толкованию A. Gardiner, ук. соч., стр. 243.